Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	skoro nie kiedykolwiek powstrzymywali które są przynoszone dla tego żadnej mieć już sumienia grzechów pełniący służbę raz którzy są oczyszczonymi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo czyż nie zaprzestano by ich składania, gdyby służący, raz oczyszczeni, nie mieli już żadnych grzechów na sumieniu?*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	gdyż (czy) nie powstrzymałyby się składane* dla (tego) (że) żadnej (nie) mieć już świadomości grzechów pełniący służbę**, raz oczyściwszy się***? [2)3)4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	skoro nie (kiedy)kolwiek powstrzymywali które są przynoszone dla- (tego) żadnej mieć już sumienia grzechów pełniący służbę raz którzy są oczyszczonymi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czyż nie zaprzestano by ich przynoszenia, gdyby raz oczyszczone sumienie tych, którzy je składają, pozostawało już wolne od jakiegokolwiek grzechu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W przeciwnym razie przestano by je składać, dlatego że składający *je*, raz oczyszczeni, nie mieliby już żadnych grzechów na sumieniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo inaczej przestano by ich było ofiarować, przeto żeby już nie mieli żadnego sumienia o grzechy ci, którzy ofiarują, będąc raz oczyszczeni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	inaczej przestano by je było ofiarować, dlatego iżby więcej nie mieli żadnego sumnienia o grzech Boga chwalących raz oczyścieni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż bowiem nie przestano by ich składać, gdyby składający je, raz na zawsze oczyszczeni, nie mieli już żadnej świadomości grzechów?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo czyż nie zaprzestanoby ich składać, gdyby ci, co je składają, nie mieli już żadnej świadomości grzechów, gdy raz zostali oczyszczeni?

[1)] grzechów na sumieniu, συνείδησιν ἁμαρτιῶν : sumienie osądza w oparciu o prawa wypisane na nim przez samego Boga (<x>520 2:15</x>; <x>530 3:3</x>; <x>650 9:14</x>) oraz w oparciu o przekonania nabyte w trakcie życia (<x>530 8:7</x>, 10-13); wyroki sumienia są w dużej mierze wiążące, a jego głos może być zawieszony jedynie przez Boga (<x>500 8:9</x>; <x>530 4:4</x>;<x>530 11:31</x>); swoje słowa i czyny należy poddawać osądowi sumienia (<x>520 9:1</x>; <x>540 1:12</x>; <x>610 1:5</x>); sumienie może wymuszać na nas określone postępowanie (<x>670 2:9</x>); należy żyć w sposób zapewniający spokój sumienia, a troska o jego czystość powinna być stałym elementem naszej higieny duchowej (<x>510 23:1</x>;<x>510 24:16</x>; <x>520 13:5</x>; <x>530 10:25</x>, 27, 28; <x>610 1:19</x>;<x>610 3:9</x>; <x>620 1:3</x>; <x>650 13:18</x>; <x>670 3:16</x>, 21); robiąc rachunek sumienia, powinniśmy baczną uwagę zwracać na motywy naszego postępowania (<x>650 13:18</x>). Nie należy ranić sumienia, nawet jeśli jego rozstrzygnięcia opierają się na błędnych założeniach (<x>530 8:7-13</x>), a w pracy ewangelizacyjnej należy kierować się do ludzkich sumień (<x>540 4:2</x>;<x>540 5:11</x>; <x>670 3:16</x>). W SP czyste sumienie opisywane jest w kategoriach prostoty serca (<x>10 20:5-6</x>; <x>90 25:31</x>; <x>220 27:6</x>). Człowiek, który przez nieprawość tłumi prawdę, zostaje wydany na pastwę życia bez głosu Bożego w sumieniu (<x>520 1:18</x>, 24, 26).

[2)] Imiesłów odnosi się do "ofiarami". Sens: czyż nie przestano by ich składać?

[3)] "mieć (...) pełniący służbę" - sens: przestano by składać ofiary, gdyby nie mieli już żadnej świadomości grzechów.

[4)] Chodzi o oczyszczenie się z grzechów, które według myśli całego wiersza 2. nie było możliwe w Starym Przymierzu.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy bowiem nie zaprzestano by ich składać, gdyby ci, którzy je składają, nie mieli już świadomości grzechów, dlatego że raz zostali oczyszczeni?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy nie zaprzestano by ich składać, gdyby uczestnicy kultu, raz oczyszczeni, nie mieli już świadomości grzechów?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy nie zaprzestano by ich składać, gdyby sprawujący liturgię, raz oczyszczeni, nie mieli już żadnej świadomości grzechów?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czyż nie zaprzestaliby ich składać, gdyby raz na zawsze oczyszczeni, mieli sumienie wolne od grzechu?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż nie zaprzestanoby ich składać, gdyby uczestnicy tych obrzędów raz oczyszczeni nie mieli już świadomości grzechów?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Інакше вони перестали б приноситися, бо не було б більше жодного відчуття гріхів у тих, які служать і які раз очистилися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo czyżby nie zatrzymało się składanie ofiar, gdyby ci, którzy pełnią służbę, raz będąc oczyszczeni, nie mieli już żadnej świadomości grzechów?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W przeciwnym razie czyż nie ustałoby składanie tych ofiar? Bo gdyby ludzie pełniący tę służbę zostali oczyszczeni raz na zawsze, więcej już nie mieliby grzechów na sumieniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W przeciwnym razie czyż nie przestano by składać ofiar, ponieważ pełniący świętą służbę, dostąpiwszy oczyszczenia raz na zawsze, już nie mieliby świadomości grzechu?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdyby to było możliwe, ludzie przestaliby je składać, bowiem przynosząc jedną ofiarę, raz na zawsze oczyściliby się z grzechów i nie mieliby już poczucia winy.